SII 3.25: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: III.—INSCRIPTIONS IN THE PASUPATISVARA TEMPLE AT KARUVUR. No. 25.—ON THE NORTH WALL OF THE PASUPATISVARA SHRINE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0025

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0025.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription contains an order of a king who bore the titles *Tribhuvanachakravartin* **Kōnēriṉmaikoṇḍāṉ**.[1] He granted certain privileges to the artizans (*Kaṇmāḷar*) of the district of **Veṅgāla-nāḍu**,—to take effect from the month of Āḍi of the 15th year of his reign.

An almost identical duplicate of this inscription (No. 562 of 1893) is engraved on the central shrine of the Gōshṭhīśvara temple at **Pērūr** near Coimbatore. It differs chiefly in being addressed to the *Kaṇmāḷar* of **Southern Koṅgu** (*Teṉ-Koṅgu*) and in the king's bearing the title **Kōṉērimēlkoṇḍāṉ** instead of Kōnēriṉmaikoṇḍāṉ.

[1] See above, p. 44, note 8.

Edition

〈1〉 **(sva)sti** [||] **tribhu**vanacca(k)**kra**vattikaḷ **śrī**koneriṉmai(ko)ṇ(ṭ)āṉ veṅkālanā(ṭ)ṭukkaṇ(māḷa)ṟku [|] 10 5 vatu (Āṭimā)ta(m) mutal taṅka〈2〉ḷukku naṉmaitinmaikaḷukku Iraṭṭaic(ca)ṅkum Ūti perik(ai) Uḷḷiṭ(ṭa)vai (k)oṭṭuvittu koḷḷavum tāṅkaḷ puṟa(p)paṭa veṇṭum〈3〉 Iṭaṅkaḷukku pā**dara(kṣ)ai** kottukk(oḷ)ḷavum taṅkaḷ v¿i?〈ī〉ṭu(kaḷuk)kuccāntu Iṭṭukkoḷ(ḷa)vum (c)oṉnom [|] Ippaṭikku I〈v〉volai pi〈4〉ṭi(p)āṭākakkoṇṭu **can**-**drā**tittavarai cel(va)tākattaṅ(ka)ḷukku veṇṭiṉa Iṭaṅkaḷile kallilum cempilum veṭṭikkoḷka [|]〈5〉 Ivai viḻu(pp)ātarāyaṉ Eḻuttu [||]

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! The emperor of the three worlds, the glorious **Kōnēriṉmaikoṇḍāṉ** (*addresses the following order*) to the *Kaṇmāḷar* of **Veṅgāla-nāḍu**.

"We have ordered that, from the month of Āḍi of the 15th (*year of our reign*), at your marriages and funerals, double conches may be blown and drums, etc., beaten, that sandals may be worn (*on the way*) to places which you have to visit, and that your houses may be covered with plaster. On the authority of this written order (*ōlai*), this may be engraved on stone and on copper in (*all*) places desired by you, so as to last as long as the moon and the sun."

(L. 5.) This (*is*) the writing of **Viḻuppādarāyaṉ**.

Bibliography

Digital edition of SII 3.25 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 46–47, item 25.